

# Perspectivas sobre los anglicismos en español en las redes sociales de la RAE

Perspectives on anglicisms in Spanish in RAE's social networks

Lisa Gozzi

---

*Lisa Gozzi*

*Doctoranda del programa “Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales”,  
Universidad de Alcalá y Universidad de Bolonia*

Lisa Gozzi es doctoranda en el programa “Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales” de la Universidad de Alcalá (Madrid), donde está realizando su tesis doctoral acerca de la incorporación de la variación diatópica en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE). Ha conseguido sus estudios de máster y de grado en la Universidad de Bolonia (Italia). Actualmente, es profesora a contrato en la Universidad de Bolonia, en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas, donde imparte clases de lengua española. Asimismo, está colaborando con el grupo de investigación “Giovani DILLE”, de la “Società Italiana delle Lingue e della Linguistica Educativa”.

C.e.: [lisa.gozzi3@unibo.it](mailto:lisa.gozzi3@unibo.it)

Recibido el 10/07/2023 - Aceptado el 30/07/2023

*Glosas* - Volumen 10, Número 5, Septiembre 2023, E-ISSN 2327-7181

### *Resumen*

Los anglicismos están ganando cada vez más importancia en el mundo globalizado de hoy en día, debido al poder asociado a la lengua inglesa. En español, están apareciendo diferentes palabras procedentes del inglés, que se pueden incorporar tal y como son o se adaptan, en mayor o menor medida, a las normas propias de la lengua española. Sin embargo, en la opinión de algunos, una presencia tan significativa de estos términos puede representar una amenaza para el español, puesto que puede llevar a una pérdida de la riqueza léxica. La Real Academia Española, a pesar de no rechazar por completo el uso de los anglicismos en la lengua cotidiana, advierte sobre los peligros que un empleo excesivo de estos puede conllevar. En el presente trabajo, se quiere presentar un primer análisis de la actividad de la Academia en las redes sociales (Twitter e Instagram) acerca de los anglicismos de difusión significativa en el mundo actual para averiguar qué tipo de actitud se adopta hacia los mismos.

### *Palabras claves*

Actitud, anglicismos, español, RAE, redes sociales

### *Abstract*

Anglicisms are gaining more and more importance in the present globalized world, due to the power associated with the English language. In Spanish, an increasing number of words coming from English are appearing and these might be included in the language exactly as they are or they might be more or less adjusted to the Spanish norms. However, it is thought by some intellectuals that such a massive presence of English terms may represent a threat to Spanish, considered that it might lead to a loss in lexical richness. The Real Academia Española, despite the fact that it doesn't totally reject the use of anglicisms in everyday language, warns the users against the dangers that an excessive usage of these terms might imply. This work aims at presenting a first analysis of the activity by the Real Academia Española on social media (Twitter and Instagram) regarding those anglicisms of major diffusion nowadays to verify what type of attitude is manifested towards them.

### *Keywords*

Anglicisms, attitude, RAE, social media, Spanish

## **Introducción**

La Real Academia Española representa un punto de referencia a nivel lingüístico: de hecho, en el curso de los siglos, desde su fundación en 1713, su labor ha ido evolucionando y adaptándose a las novedades del presente, tanto que su objetivo actual es “velar por que los cambios que experimente la lengua española en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico” (RAE 2021: 5).

Con el paso de los siglos, la actitud de la Academia ha ido conformándose a los cambios sociales y generacionales, adoptando nuevas perspectivas y metodologías en su labor. En el siglo XXI, en un mundo globalizado e interconectado constantemente, se han incorporado varias novedades debido a la fundamental importancia que han adquirido dos elementos: la lengua inglesa y las redes sociales.

Hoy en día, el inglés se ha convertido en una de las lenguas más empleadas globalmente, puesto que es la protagonista en importantes ámbitos no solo como la comunicación internacional, la política y la economía, sino también como los medios de entretenimiento, la información y el Internet. Por consiguiente, muchos idiomas recurren a esta lengua internacional para enriquecer su repertorio léxico (De Mauro 2009: web).

Al mismo tiempo, la creación de las redes sociales y la difusión masiva de su uso han cambiado significativamente la manera de empleo de Internet: de hecho, cada vez más usuarios han empezado a utilizar estas herramientas como vehículo principal de información, por lo que muchas instituciones han tenido que adoptarlos como medio de difusión (*Istituto della Enciclopedia Italiana* 2013: web). Entre estas, figura la misma Real Academia Española.

En el presente trabajo, se busca realizar un primer análisis de la actitud de la Real Academia Española hacia los anglicismos en sus publicaciones en las redes sociales. En concreto, se considerarán las publicaciones en Instagram relacionadas con el tema aparecidas entre el 1 de enero de 2022 y el 6 de julio de 2023 y algunas de las respuestas más llamativas que la Academia proporcionó a las dudas de algunos usuarios a través de su cuenta de Twitter.

### ***Los anglicismos y la Real Academia Española***

Como ya se ha mencionado en la introducción, en el mundo globalmente interconectado del siglo XXI el inglés ha adquirido un papel de relieve en la escena internacional, siendo la principal lengua de las comunicaciones globales y la primera lengua por número de hablantes totales, nativos y no nativos, en el mundo (*Instituto Cervantes* 2022: 5).

Debido a esto, han aparecido, en numerosos idiomas, fenómenos de interferencia causados por el contacto con el inglés: entre otros, destacan préstamos, calcos sintácticos y semánticos y creaciones híbridas (Moreno Fernández y Otero Roth 2016: 90).

A esas palabras inglesas que constituyen préstamos lingüísticos que terminan incorporándose a otro idioma se le da el nombre de anglicismos. Según el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE 2023: web), se define anglicismo:

1. m. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa.
2. m. Vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra.
3. m. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.

Por lo tanto, se puede afirmar, a través de estas explicaciones, que el anglicismo es un elemento lingüístico originario del inglés que, por diferentes motivos, pasa a formar parte del repertorio propio de otra lengua. Numerosos ejemplos de esta transferencia léxica se pueden hallar, por ejemplo, en el ámbito tecnológico: *Internet* ha pasado a la lengua española tal y como se dice en inglés, mientras que otros términos como *email* y *mouse* se han traducido y adaptado a la lengua, siendo sus equivalentes respectivamente “correo electrónico” y “ratón”. Otro ámbito, entre muchos, que acoge numerosos anglicismos es el de la cultura popular: por ejemplo, *pop* se emplea como abreviación de “popular” en contextos musicales (D’Amore 2009: 9). Navarro (2006) clasifica los anglicismos en diversas tipologías:

- anglicismos fonéticos: se utiliza el repertorio fonético anglosajón en las palabras tomadas en préstamo; por ejemplo, se puede pronunciar el nombre de la ciudad Miami como /mayámi/, utilizando la pronunciación inglesa de la letra *i* (Navarro 2006: 214);
- anglicismos ortográficos: derivan de la influencia de la ortografía inglesa sobre la española. Por ejemplo, se escribe, en algunos casos, *mobilidad* en lugar de “movilidad” debido al término inglés *mobility* (Navarro 2006: 215);
- anglicismos tipográficos: consisten en emplear normas de escritura más propias del inglés que del español, como poner mayúsculas en sustantivos donde normalmente no aparecen o usar los números romanos en minúsculas para los elencos (Navarro 2006: 216-217);
- anglicismos sintácticos: representan un cambio en la sintaxis de la lengua debido a la influencia del inglés y se aprecian, por ejemplo, en el empleo inadecuado de la forma pasiva perifrástica o del gerundio y en el uso de los adjetivos según las normas anglosajonas, entre otros fenómenos (Navarro 2006: 218-224);
- anglicismos léxicos: en la forma de calcos lingüísticos o préstamos, son los más difundidos. Se pueden citar como ejemplos de este tipo de

anglicismo palabras como *screening*, *stretching*, *marketing* y *ranking* (préstamos) y “rascacielos” (de *skyscraper*) o “tarifa plana” (de *flat rate*) (calcos) (Navarro 2006: 224-231).

A pesar del peso de la lengua inglesa en el mundo actual, no todos consideran positiva su invasión lexical de los demás lenguajes del mundo:

Es sorprendente observar como una parte importante de los anglicismos detectados en los medios de comunicación se producen por falta de preocupación a la hora de buscar alternativas correctas en castellano, ya sea por el deseo de utilizar formas llamativas o elitistas de expresión o por el propio desconocimiento técnico de las agencias de noticias. Este es uno de los problemas con los que se enfrentan hoy en día todas las lenguas, pero principalmente el español, es decir, el exceso de anglicismos y sus derivados; dentro de esta problemática incluimos los dos tipos de neologismos: el *neologismo de forma* que consiste en fabricar nuevas unidades por prefijación *-internauta-*, por préstamos *-clickear-*, o por empleo de siglas, y el *neologismo de sentido* cuya característica común es la de denotar una realidad nueva (Labrador Piquer y Warburton 2000: 35).<sup>1</sup>

Como se puede deducir de esta cita, la presencia de los anglicismos en la lengua española diaria puede percibirse como un elemento peligroso, que podría dañar la lengua en su conjunto. Aunque hay quien considera que el empleo del inglés en el habla cotidiana de los españoles no representa una amenaza incontrastable, como se puede leer en un pasaje de Navarro (2006: 214), es significativo apreciar que haya tantas personas que, en cambio, perciben el inglés como un invasor lingüístico:

Para algunos, tal sobreabundancia de anglicismos es el acabose, una catástrofe lingüística que pone en peligro la misma supervivencia del español como lengua de cultura; otros, en cambio, la contemplan sin preocupación, como una evolución natural de la lengua, y opinan que el español puede absorber los anglicismos por decenas de millares sin que ello entrañe mayores problemas; siempre y cuando, eso sí, se mantengan intactas las estructuras sintácticas de nuestro idioma (Navarro 2006: 214).

Respecto a los anglicismos, la Real Academia Española toma una postura cautelosa: de hecho, durante la presentación de la primera actualización del *Diccionario de la Lengua Española* en su 23<sup>o</sup> edición, el director de la institución precisó que la Academia no excluye la incorporación de extranjerismos a la lengua, sin embargo, quiere evitar

---

1 Cursiva del original.

que el inglés se use excesivamente en contextos donde no es necesario (RAE 2017: web).

La Real Academia Española ha utilizado varios medios y plataformas para reiterar esta opinión acerca de los anglicismos y transmitir la idea de que su uso incontrolado puede representar más un obstáculo que una ventaja para los hispanohablantes. En primer lugar, se puede citar una intervención de “La RAE informa” en Radio 5, titulada *Anglicismos escalofriantes* y emitida el 27 de octubre de 2022 en ocasión de la festividad de *Halloween*, de origen anglosajón. Siendo esta fecha la celebración de lo espantoso, la Academia establece un paralelismo entre los escalofríos que causa la festividad y los que derivan del uso de anglicismos innecesarios. Se explica que, en español, el nombre *Halloween* representa un préstamo que conserva su grafía inglesa y que, junto a este sustantivo, se han sumado a la lengua española otros términos relacionados con la fiesta, como *Spooky season*, un anglicismo que se podría traducir al español con una expresión como “época escalofriante / espeluznante / aterradora”, *creepy*, que se emplea en varios casos, aunque se dispone de alternativas como “espeluznante” o “terrorífico”, y *creepypastas*, término derivado de *creepy* que indica historias de miedo publicadas en la red y que no tiene un equivalente directo en español. Asimismo, en la transmisión radiofónica se señala otro anglicismo, *zombie*, un término de origen africano que ha pasado al español a través del inglés y que se ha adaptado a la grafía hispana como “zombi” (Corporación de Radio y Televisión Española 2023: web).

La Real Academia también ha advertido sobre los peligros del inglés en la publicidad, puesto que su uso puede crear falsas expectativas, dando una imagen falsa del producto a los consumidores. En el video difundido por la institución, disponible en YouTube (2017), se escucha que los anglicismos han ganado tanta importancia en la lengua española porque se ha generado una opinión general según la que son términos mejores. Para desmentir esta creencia, la RAE creó dos campañas publicitarias, donde se promocionaban un perfume para las mujeres y unas gafas de sol para los hombres: el nombre del perfume, repetido varias veces en el anuncio, era *Swine*, que significa “cerdo”, mientras que las gafas tenían un *blind effect*, es decir, que no dejaban ver nada a quien se los ponía puesto que creaban un “efecto ciego”. Muchos de los que vieron la publicidad pidieron muestras gratuitas de los productos, fascinados por las palabras inglesas empleadas en el anuncio, sin darse cuenta de que estas estaban, en realidad, evidenciando defectos de los mismos. El objetivo era sensibilizar al público para que entendiera que el uso del inglés no comporta automáticamente algo bueno, algo mejor, sino que puede engañar a los consumidores: de hecho, debido al efecto exótico creado a través de los anglicismos, los potenciales compradores se sienten fascinados y, por consiguiente, animados a comprar un determinado producto.

Durante el primer debate sobre el uso del inglés en ámbito publicitario (RAE 2016: web), Álex Grijelmo afirmó que “el abuso de anglicismos se vincula con un complejo de inferioridad muy hispánico y, además, contribuye a reforzarlo. De ahí que se usen términos en inglés porque se consideran más prestigiosos que los nuestros” (RAE 2016: web), añadiendo que la sensación de exotismo creada por el uso de extranjerismos, en este caso, anglicismos, hace que se sigan usando estos términos en contextos publicitarios. Otros ponentes hicieron hincapié en el hecho de que el español se asocia a una idea de aislamiento, mientras que el inglés transmite una sensación de abertura, por lo tanto, para fomentar el uso del español hay que aumentar el nivel de cultura y conocimiento de los hablantes, aun reconociendo que no se puede eliminar el inglés del escenario (RAE 2016: web).

### ***Las redes sociales de la RAE y la postura hacia los anglicismos***

Como se ha comentado en la introducción, en el mundo actual las redes sociales han ganado significativa importancia: estas representan un servicio en línea que permite a los usuarios compartir información en diferentes formatos, por ejemplo, textos, imágenes, videos y audios, e interactuar el uno con los otros (*Istituto dell'Enciclopedia Italiana* 2023: web).

La generación actual es propia de los nativos digitales, por consiguiente, la Academia ha tenido que adoptar nuevas estrategias para responder a este cambio en la sociedad y alcanzar a los nuevos usuarios, apoyándose en las tecnologías y en Internet. Entre las novedades que quieren acercar la labor académica a los nativos digitales se puede citar la digitalización del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE): esta decisión ha comportado unas ventajas importantes, puesto que la versión en línea permite incorporar un número ilimitado de entradas, mientras que un diccionario en papel tiene límites mayores (RAE 2018: web).

Siguiendo esta línea, en la página web de la RAE se afirma que esta usa tanto el portal web como las redes sociales como medio para difundir noticias e imágenes relacionadas con su labor (RAE 2019a: web). El presente trabajo quiere enfocarse en el análisis de las cuentas Instagram (@laraeinforma) y de Twitter (@RAEinforma) de la Real Academia Española: el objetivo es averiguar qué actitud adopta la Academia en las redes sociales hacia el uso de los anglicismos. En concreto, se considerarán, por un lado, las publicaciones relacionadas con los anglicismos publicadas regularmente en la página de Instagram.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Se han analizado las publicaciones aparecidas entre el 1 de enero de 2022 y el 6 de julio de 2023.

Por el otro lado, por lo que concierne a Twitter, se han tomado en consideración las dudas planteadas por los usuarios a los académicos a través del *hashtag* #*dudaRAE* respecto al tema objeto de análisis y las respuestas proporcionadas por la Academia. Para seleccionar los tuits, se han considerado los que habían recibido mayores interacciones y, por lo tanto, tuvieron más éxito entre los usuarios y aparecían en el apartado “destacados” de la red social.

### *Instagram*

En Instagram, la Academia comparte contenidos de varios tipos: por ejemplo, trata de cuestiones ortográficas que, en general, causan incertidumbre en los usuarios, homenajea a escritores e intelectuales en fechas importantes como el día de su nacimiento o fallecimiento, y publicita las obras redactadas por la ASALE, los congresos de la asociación y todo tipo de actividad académica.

Respecto al tema de los anglicismos, crea sus publicaciones utilizando una imagen y un pie de foto: en la ilustración, se pone a la izquierda un pequeño fragmento de texto que opone el anglicismo a su correspondiente español, mientras que a la derecha aparece una imagen relacionada con el significado de la palabra. En el pie de foto, junto al *hashtag*, en español “etiqueta”, #*Extranjerismos*, aparece el anglicismo analizado y una breve descripción con evaluaciones sobre su uso y otros comentarios.

A continuación, se analiza el contenido de algunas de las publicaciones presentes en la página de la RAE que toman en consideración algunas de las palabras inglesas de mayor difusión. Estas se clasifican según las recomendaciones de la Academia especificadas en el pie de la foto.

En primer lugar, se nota que en la mayoría de las publicaciones consideradas se opone un término inglés a sus posibles equivalentes en español, sin que se exprese en el pie algún tipo de actitud a favor o en contra del uso del anglicismo respecto a la palabra española. Se adopta una postura neutra, que reconoce la presencia y el uso del término de origen anglosajón, pero al mismo tiempo proporciona otras posibilidades equivalentes más propias de la lengua castellana.

Tabla 1  
Anglicismos cuyo uso se presenta como neutral.  
Fuente: @laraeinforma en Instagram.

| Anglicismo                    | Equivalente español   | Notas adicionales   |
|-------------------------------|---|---|
| Dress code                    | Código de vestimenta/<br>(normas de) etiqueta   | Si se emplea el anglicismo<br>crudo, debe escribirse en<br>cursiva.                   |
| Reboot                        | Recreación/versión propia (o<br>personal)   |   |
| FYI (for your<br>information) | PTI (para tu información)/<br>PSI (para su información)/PVI<br>(para vuestra información) |   |
| Woke                          | Concienciado  |   |
| Briefing                      | Informe/instrucciones/<br>sesión o reunión informativa                                    | Si se emplea el anglicismo<br>crudo, debe escribirse en<br>cursiva.                   |
| Guilty pleasure               | Placer culpable/placer<br>inconfesable/gustos<br>reprobables o vergonzosos                |   |
| Rooftop                       | Azotea/terrace  | Si se emplea el anglicismo<br>crudo, debe escribirse en<br>cursiva.                   |
| Prime time                    | Horario de máxima<br>audiencia/horario estelar  | El anglicismo se usa<br>frecuentemente en el mundo<br>de la radio y de la televisión. |
| Slide                         | Diapositivas/ transparencia/<br>filmín/ pantalla  |   |
| Spyware                       | Programa espía  |   |
| Hot dog                       | Perro o perrito caliente/<br>pancho/jocho   | "Perro/perrito caliente" es un<br>calco semántico del inglés.                         |
| Plot twist                    | Giro argumental/de guion/de<br>la trama   |   |
| Smoothie                      | Batido de frutas/batido   | Si se emplea el anglicismo<br>crudo, debe escribirse en<br>cursiva.                   |
| Mindfulness                   | Atención plena/conciencia<br>plena  |   |
| Flyer                         | Volante/folleto/ prospecto  | Si se emplea el anglicismo<br>crudo, debe escribirse en<br>cursiva.                   |

|                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| <i>Blockbuster</i> | Éxito de taquilla/éxito de ventas/taquillazo   | “Taquillazo” aparece en contextos coloquiales. Si se emplea el anglicismo crudo, debe escribirse en cursiva.                 |
| <i>Tip</i>         | Truco/recomendación/consejo  | Si se emplea el anglicismo crudo, cuyo uso está muy difundido, debe escribirse en cursiva.                                   |
| <i>Oversize</i>    | Demasiado grande/de talla más grande de lo debido/holgado  |  |
| <i>Spin-off</i>    | Serie derivada/escisión/producto o empresa derivado(a)/resultado indirecto/ consecuencia indirecta | “Serie derivada” se usa para referirse a las series de televisión, los demás términos se emplean en contextos empresariales. |
| <i>Spot</i>        | Anuncio/cuña/comercial/aviso   |  |
| <i>Skincare</i>    | Cuidado facial/cuidado de la piel  |  |
| <i>Tote bag</i>    | Bolsa de tela  |  |
| <i>Running</i>     | Correr/trotar (verbos) - carrera/trote (sustantivos)   |  |
| <i>Wearable</i>    | Ponible  |  |
| <i>Celebrity</i>   | Famoso/celebridad  | Si se usa el anglicismo, se debe escribir en cursiva y se le atribuye género femenino.                                       |
| <i>Pancake</i>     | Panqueque/panqueca/ tortita  | El equivalente varía dependiendo de la zona.   |
| <i>Marketplace</i> | Cibermercado/mercado digital/mercado en línea  | Si se emplea el anglicismo crudo, debe escribirse en cursiva.  |

En la mayoría de estos casos, la recomendación que se hace al querer emplear el anglicismo es ponerlo en cursiva cuando se escribe, para marcar el origen extranjero de la palabra. En otras ocasiones, se señala que el término español puede variar dependiendo del contexto, como en el caso de *pancake*, cuyo equivalente está sujeto a la variación diatópica, y *blockbuster*, caso en el que se aprecia que su posible sustituto “taquillazo” es más propio del habla coloquial.

Es significativo destacar que, entre los anglicismos comentados en las publicaciones, la RAE señala que algunos de estos están ya recogidos en el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE), aunque presentan posibles equivalentes en español:

Tabla 2  
Anglicismos aceptados en el DLE.  
Fuente: @laraeinforma en Instagram.

| Anglicismo         | Equivalente español           | Notas adicionales  |
|--------------------|-------------------------------|--|
| <i>Lifting</i>     | Estiramiento (facial)         | El término inglés debe escribirse en cursiva   |
| <i>Best seller</i> | Superventas                   | El término inglés debe escribirse en cursiva   |
| <i>Performance</i> | Acción artística              | El anglicismo se escribe en cursiva y se le atribuye género femenino.  |
| <i>Biopic</i>      | Biografía/película biográfica | Aunque existen equivalencias en español, se suele emplear el anglicismo "biopic", que se escribe en letra redonda como forma adaptada. |
| <i>Fair-play</i>   | Juego limpio                  | A pesar de que el anglicismo está recogido en el DLE, la RAE recomienda el uso del equivalente español.                                |

Al lado de estas publicaciones, que proporcionan alternativas a los anglicismos sin expresar juicios sobre su uso en lugar de los equivalentes hispanos, aparece una serie de palabras inglesas cuyo empleo, en cambio, se desaconseja a favor del español, a pesar de que algunas de ellas se utilicen de forma extendida en el habla española:

Tabla 3  
Anglicismos de uso no recomendado.  
Fuente: @laraeinforma en Instagram.

| Anglicismo      | Equivalente español | Notas adicionales  |
|-----------------|---------------------|--|
| <i>Follower</i> | Seguidor/ra         | Se recomienda el uso del término español. Si se usa el anglicismo debe escribirse en cursiva.            |
| <i>Link</i>     | Enlace              | En Hispanoamérica puede aparecer el término "liga". Los dos se recomiendan frente al uso del anglicismo. |

|                       |   |   |
|-----------------------|---|---|
| Cover                 | Versión   | Se recomienda el uso del término español. Si se usa el anglicismo debe escribirse en cursiva.   |
| Unfollow              | Dejar de seguir/deseguir  | Se recomienda el uso del término español.   |
| Loguearse (o logarse) | Entrar (a la red)/acceder (al sistema)/ registrarse/ identificarse/iniciar sesión | Se desaconseja el uso de las adaptaciones del verbo inglés <i>to log in</i> .                   |
| Cash                  | (Dinero en) efectivo/dinero en metálico   | Se recomienda el uso del término español. Si se usa el anglicismo debe escribirse en cursiva.   |
| Speech                | Discurso/parlamento   | Se recomienda el uso del término español.   |
| E-learning            | Ciberaprendizaje/ aprendizaje en línea o electrónico                              | Se recomienda el uso del término español.   |
| Photoshopear          | Editar/tratar/retocar imágenes/fotos con Photoshop                                | Se desaconseja el uso de formaciones híbridas a partir del término inglés.                      |
| Screenshot            | Captura de pantalla/ pantallazo   | Se desaconseja emplear el anglicismo.   |
| Final four            | Final a cuatro  | El anglicismo tiene uso ampliamente documentado, pero resulta preferible la expresión española. |
| Tablet                | Tableta   | Si se usa el anglicismo, se le atribuye el género femenino: "la tablet".                        |
| Wish list             | Lista de deseos   | Se recomienda el uso del término español. Si se usa el anglicismo debe escribirse en cursiva.   |
| Baby shower           | Fiesta prenatal/fiesta del bebé/tè de canastilla/fiesta de pañales                | Se desaconseja emplear el anglicismo.   |
| Master class          | Clase magistral   | Se recomienda el uso del término español. Si se usa el anglicismo debe escribirse en cursiva.   |
| Win-win               | Todos ganan/situación de ganancia segura/situación beneficiosa para todos         | Se recomienda el uso del término español.   |

|                |  |   |
|----------------|--|---|
| <i>Sneaker</i> | (Zapatillas) deportivas/<br>zapatillas/ playeras/tenis | Se desaconseja emplear el anglicismo, a pesar de su extensión. Al emplearlo, se debe escribir en cursiva. |
| <i>Pool</i>    | Consortio/agrupación/<br>cooperativa/grupo/ equipo     | Se recomienda el uso del término español a pesar de la extensión de uso del anglicismo.                   |

Como se puede apreciar en la Tabla 3, hay muchas palabras que son de uso común, gracias también a su difusión en las redes sociales, como *baby shower*, *sneaker*, *cash* o *e-learning*, cuyo empleo no se considera recomendable y se aconseja una utilización preferente del equivalente hispano. Por lo tanto, a pesar de reconocer la extensión alcanzada por estos anglicismos y de no prohibir su uso, la Academia está expresando una clara posición a favor del empleo de los términos en español. Es significativo destacar que en el caso de *link* la RAE no proporciona solo el equivalente “enlace”, más propio de la Península Ibérica, sino que en el pie de la foto añade también el término “liga”, más utilizado en contextos hispanoamericanos: de esta forma, la Academia afirma que las alternativas, con tal de que pertenezcan a una de las normas del mundo hispánico, son igualmente válidas.

A pesar de su actitud más orientada al uso del español frente a las importaciones de la lengua inglesa, la Real Academia Española, en tres de las publicaciones analizadas, admite que es necesario emplear el anglicismo, puesto que no se halla en la lengua ningún equivalente asentado. Estos son:

- *afterwork*, palabra que se usa para indicar locales donde se reúnen los compañeros de trabajo después de su horario laboral para tomar algo;
- *nugget*, que indica un tipo de comida muy difundida hoy en día: a veces se usan expresiones como “bocaditos/dados/cubos de pollo (empanado)”, pero no son términos de equivalencia directos;
- *flashmob*, que no presenta equivalente aceptado, aunque se pueden emplear, como sustitutos, expresiones como “acción instantánea/común” o “quedada” (@laraeinforma en Instagram).

Finalmente, en la página Instagram de la RAE aparecen algunos anglicismos que se han adaptado a la lengua española, sea esto a nivel fonético u ortográfico, y han pasado a formar parte de la lengua como adaptaciones:

Tabla 4  
Anglicismos adaptados.  
Fuente: @laraeinforma en Instagram.

| Anglicismo | Adaptación al español    | Notas adicionales  |
|------------|--------------------------|--|
| Record     | Récord (plural: récords) | Existen alternativas como "marca/ plusmarca/ mejor registro".  |
| Bacon      | Beicon/bacón             | "Beicon" mantiene la pronunciación inglesa, "bacón" mantiene la grafía y adapta la pronunciación. Existen equivalentes en español como "tocino/tocineta/ panceta ahumada". |
| Catering   | Caterín                  | El DLE recoge tanto el anglicismo crudo como su adaptación. Esta última es invariable en su forma plural.  |
| Bracket(s) | Bráquet(s)/bráket(s)     | Existen también las opciones "aplique/freno/hierro/ corchete dental o ortodóncico/corrector dental/aparato"  |

En este caso, se ha demostrado mayor acogida hacia el anglicismo que se ha transformado y adaptado para que pudiera emplearse en español con fluidez, según las normas propias del idioma. Es significativo notar que, en estos casos también, la Academia ha proporcionado ejemplos de palabras equivalentes propias de la lengua española, sin embargo, ha reconocido la presencia y el uso de los anglicismos adaptados.

Por lo tanto, en general, a través del análisis de esta pequeña muestra se puede destacar la actitud abierta pero prudente de la RAE hacia los anglicismos: de hecho, en ningún caso define incorrecto el uso de un término inglés, sin embargo, siempre proporciona las alternativas propias de la lengua española. Por consiguiente, se puede notar que la actitud cautelosa de la Academia señalada anteriormente se ve reflejada en sus redes sociales, siendo el eje central de sus publicaciones la protección y la promoción de la lengua española frente al abuso de anglicismos.

## Twitter

En Twitter, la Real Academia Española realiza dos tipos de actividades: por un lado, comparte contenidos similares, en algunos casos idénticos, a los publicados en Instagram para informar a los usuarios sobre las diversas actividades de la Academia, por el otro lado, se dedica a resolver las dudas planteadas por los usuarios. De hecho, en Twitter obra un equipo dedicado de la RAE cuya misión es resolver la variedad de dudas que los hispanohablantes y los aprendices plantean diariamente a través de la plataforma. Para que los encargados puedan contestar, se requiere a los usuarios que incluyan en su tuit la etiqueta *#dudaRAE*, la que permite la identificación rápida de las preguntas de los usuarios (RAE 2019b: web).

En este apartado, se consideran algunas de las dudas expuestas en Twitter respecto a los anglicismos. Para seleccionarlas, se ha utilizado la sección de “destacados” presente en la plataforma y el filtro que selecciona los tuits donde aparecen las palabras “anglicismos” e “inglés”: de esta forma, el algoritmo de la red social ha proporcionado una muestra de las dudas relacionadas con los anglicismos que han obtenido más resonancia entre los usuarios de la plataforma.

En general, se nota que la mayoría de estas consultas a menudo conciernen a la incorporación y uso de un término en español y a la ortografía del mismo, si se adapta al español o se mantiene la original.

Empezando por las dudas ortográficas, se aprecian preguntas sobre los anglicismos *parking*, *freezer*, *trailer* y *photo finish*. Respecto a los tres primeros términos, la Academia señala que presentan una grafía adaptada al español, “parquin”, “frízer” y “tráiler”, respectivamente. En el caso de *photo finish*, en cambio, se explica que no se usa la adaptación sugerida por el usuario “foto finish”, sino que es recomendable emplear el equivalente “foto de llegada”.

Muchas otras dudas se relacionan con la posibilidad de usar en español anglicismos crudos o adaptados al español por calco semántico:

1. X: Hola, @RAEinforma ¿podemos decir que los cupones (de un supermercado) se redimen? ¿Es correcto redimir cupón? #dudaRAE  
RAE: #RAEconsultas El uso de «redimir» ([tinyurl.com/287lw6t3](https://tinyurl.com/287lw6t3)) por «canjear» ([tinyurl.com/2333ro3b](https://tinyurl.com/2333ro3b)) no es propio del español. Se trata de un calco del inglés «redeem», que sí puede tener ese significado.
2. X: #dudaRAE “Fairing” es un término en inglés que describe lo que encapsula la zona de carga de un cohete. ¿Cuál sería el nombre para referirse a esto? He visto “cofia” (quizás derivado del francés ‘coiffe’), y “carenado” en menor medida, pero los textos en español son escasos.  
RAE: #RAEconsultas En ese ámbito, lo habitual es el uso de la voz «cofia».

3. X: #dudaRAE @RAEinforma ¿Existe algún vocablo español que sustituya a «stalkear» (creado a partir del verbo inglés “to stalk”) para referirte a cuando hostigas, persigues o molestas obstinadamente a alguien? Muchas gracias.  
RAE: #RAEconsultas No es recomendable el uso en español de la forma \*«stalkear» (‘seguir a una persona en las redes sociales para obtener información sobre su vida y actividades’), pues se trata de una semiadaptación del inglés «(to) stalk». 1/2  
#RAEconsultas Es preferible usar posibles equivalencias en nuestra lengua, según los casos, como «espiar/acechar/cotillear/husmear/acosar .... en redes sociales». 2/2
4. X: Buenos días, @RAEinforma. ¿La expresión “ser diagnosticado con” es adecuada o se trata de una mala traducción del inglés “to be diagnosed with”? ¿Cuál es la fórmula más recomendada para utilizar el verbo “diagnosticar” en voz pasiva? #dudaRAE  
RAE: #RAEconsultas Aunque es más frecuente «diagnosticar algo a alguien», también es correcta la construcción «diagnosticar a alguien», con complemento directo de persona. En ese caso sería válido «diagnosticado con/de»; vea ejemplos de uso aquí: [ow.ly/KYNr30qHGgj](https://ow.ly/KYNr30qHGgj).
5. X: @RAEinforma #dudaRAE «DJ set» es anglicismo que se oye mucho. ¿Hay algún término español equivalente? ¿«Repertorio del pinchadiscos» valdría? Gracias.  
RAE: #RAEconsultas En ese contexto para el anglicismo «set», se emplea en español «sesión»: «sesión de DJ». Por otro lado, a partir de la sigla «DJ» pueden generarse los sustantivos «dejota» y «diyey». Ambos se documentan, aunque el primero es menos frecuente.
6. X: @RAEinforma #dudaRAE ¿se acepta el uso del término “verdificar” como traducción de “greenify”? ¿Se puede utilizar el anglicismo “greenificar”? ¿Existe alguna alternativa?  
RAE: #RAEconsultas Con el sentido de ‘hacer o convertir algo en verde/ecológico/sostenible’, se emplea en español el verbo «ecologizar» y, para expresar su acción y efecto, el sustantivo correspondiente «ecologización»: [ow.ly/3RCr50OGqsN](https://ow.ly/3RCr50OGqsN) y [ow.ly/KI3j500GqsO](https://ow.ly/KI3j500GqsO).
7. X: Hola, @RAEinforma Tengo una #dudaRAE. En medicina a veces se usa el anglicismo “screening” para hacer referencia a las pruebas que se realizan para detectar de forma precoz una enfermedad. De las alternativas en castellano, ¿cuál es más adecuada? ¿Cribado, cribaje o despistaje?  
RAE: #RAEconsultas Para evitar el uso del anglicismo «screening» en textos médicos, existen en español los equivalentes «cribado», «cribaje», «tamizado», «tamizaje», «despistaje» y «pesquisaje» (derivado de «pesquisa»). 1/2  
#RAEconsultas Para ver la frecuencia de uso de cada término y su distribución geográfica, le recomendamos consultar nuestros corpus: [ow.ly/vskc30rAa4e](https://ow.ly/vskc30rAa4e). 2/2

8. X: Lo cierto es que valdría la pena hacer la consulta a #dudaRAE de @RAEinforma. ¿Cuales es el equivalente del anglicismo e-book? RAE: #RAEconsultas Nuestra recomendación es emplear la equivalencia «libro electrónico».
9. X: Hola @RAEinforma, tengo una #dudaRAE que espero me puedan responder. ¿Es correcto usar el anglicismo ‘bug’ para indicar que hay una falla, error o equivocación? Y de ser así ¿se puede usar el verbo buguear? Por ejemplo, para indicar que cometí un yerro, se diría, me bugueé.  
RAE: #RAEconsultas El término «buguear» (formado sobre el inglés «bug») no pertenece al español general, sino al argot de los informáticos y los videojugadores. Equivale a «introducir un fallo» o «fallar».
10. X: @RAEinforma #dudaRAE ¿Es propio usar el anglicismo «sneaker» en referencia al calzado deportivo y de uso casual? De ser así, ¿existe alguna forma propia de escribirlo en español?  
RAE: #RAEconsultas A pesar de que se trata de un anglicismo muy extendido en nuestra lengua, es preferible y mayoritario el empleo de equivalentes españoles, como «(zapatillas) deportivas», «zapatillas», «playeras», «tenis» o «bambas». 1/2  
#RAEconsultas No obstante, si desea usar el término inglés, dado que se trata de un extranjerismo crudo (no adaptado a la ortografía de nuestra lengua), debe escribirse en cursiva o, en su defecto, entre comillas. 2/2  
(Fuente: @RAEinforma en Twitter).

En general, en los diez tuits citados se aprecia la misma actitud presente en las publicaciones de Instagram: de hecho, respondiendo a estas dudas, la RAE en general recomienda el uso del término español frente al anglicismo, siendo el primero más propio de la lengua. A pesar de esto, vale la pena hacer hincapié en algunos términos explicados: en primer lugar, la palabra *stalkear*, a través del asterisco, se indica como agramatical, mientras que *bugear* se define como no propio del español corriente, sino del lenguaje de especialidad de la rama informática. Asimismo, se especifica que el uso de *redimir* por “canjear” no pertenece al español. Respecto al empleo de “diagnosticar con/de”, se admite su uso, aunque no es la estructura más típica de la lengua. Finalmente, cabe destacar la presencia de una duda respecto al anglicismo *sneaker*, que la Academia trató en una de sus publicaciones de Instagram también.

Es significativo notar, al mismo tiempo, que en esta plataforma también, en algunas de sus respuestas la RAE incluye la variación diatópica y las diferencias lexicales existentes entre el español de España y el de América. Por ejemplo, cuando un usuario planteó una duda respecto a la diferencia entre “reserva” y “reservación”, la Academia explicó que el primer término es más propio de la variedad peninsular, mientras que el segundo es típico del español de América debido, posiblemente, a la

influencia que la lengua inglesa ejerce en la zona. Lo mismo pasa con las dudas respecto al término “accesar”, procedente del inglés *to access*, y a la expresión “estoy tarde”, de *to be late*: se señala que en España se suele emplear “acceder” y “llego tarde”, mientras que en América, por influencia del inglés, se emplean “accesar” y “estoy/voy retrasado”, respectivamente.

Finalmente, es importante señalar dos casos en los que la RAE sugiere el uso del anglicismo: el primero concierne a la palabra *prompt*, que no tiene equivalencia directa en español en el ámbito de la Inteligencia Artificial, por lo tanto, se suele aceptar el anglicismo; el segundo se refiere al uso de *rock* que, aunque presenta la adaptación “roc” (escasamente utilizada), suele presentarse de forma mayoritaria como anglicismo crudo.

Por lo tanto, en las respuestas proporcionadas a los usuarios en Twitter, se puede apreciar una actitud de la Academia alineada a la destacada en Instagram: en general, se recomienda el uso de los términos españoles equivalentes a los anglicismos, cuando existen. Es importante apreciar que, en este contexto, la RAE señaló algunos usos impropios de los anglicismos, que no existen en español o tienen empleo limitado a un sector. En este caso también, se ha podido apreciar una abertura de la Academia a los anglicismos cuando la lengua española no presenta las herramientas lingüísticas necesarias para proporcionar una alternativa.

## Conclusiones

Los anglicismos, en el mundo actual, han pasado a formar parte del habla diaria de los hispanohablantes, siendo estos de varias tipologías, tanto anglicismos crudos como préstamos adaptados y calcos semánticos. La razón que subyace a la expansión tan significativa de estos vocablos en otras lenguas, como el español, es la potencia que la lengua inglesa ha alcanzado en el mundo globalizado de hoy en día.

A pesar de la extensión de uso de muchos anglicismos, un número significativo de usuarios considera potencialmente dañina su difusión, puesto que su uso podría perjudicar el léxico y las estructuras de la lengua española.

Con respecto a la Real Academia Española, esta se demuestra abierta a los anglicismos pero cautelosa al mismo tiempo, reflejando este temor respecto a los peligros conllevados por el uso de términos ingleses. De hecho, a través de las campañas publicitarias en contra de los anglicismos, la Academia ha demostrado que el uso de palabras inglesas resulta ser lo que llama la atención de los posibles compradores y les anima a querer probar y comprar la mercancía, aunque esos anglicismos marcan defectos de las mismas.

En sus redes sociales, la RAE se mantiene fiel a esta postura hacia la incorporación de anglicismos a la lengua española: de hecho, se aprecia que, en la mayoría de los casos, se proporciona una alternativa al término inglés y, en algunas ocasiones, esta se indica como recomendable respecto al anglicismo. Solo en un número limitado de casos se sugiere el uso del sustantivo inglés al no existir un equivalente directo en español.

Este estudio representa un primer análisis de los contenidos presentados en las redes sociales de la Academia, por lo tanto, no pretende sacar conclusiones definitivas, sino que hay que seguir analizando las publicaciones en las respectivas páginas para profundizar los datos aquí resumidos.

Por lo tanto, el objetivo principal de la Academia en este ámbito es la protección de la lengua española frente a la constante entrada de anglicismos al idioma. Empleando medios como las redes sociales, que representan uno de los canales de difusión más poderosos en el mundo actual, transmite a los usuarios la idea de que existen, en la mayoría de los casos, alternativas a las palabras inglesas que son ya propias del español. La difusión de contenidos similares permite a los usuarios ganar más cultura y conciencia de las posibilidades de su propio idioma y, por lo tanto, protege a este último de la invasión masiva de los anglicismos, que no se excluyen por completo, sino que se deben usar con cuidado para evitar la pérdida de la riqueza lingüística del español.

## Referencias bibliográficas

Campaña RAE Anglicismos. Campaña de la Real Academia Española contra los Anglicismos. YouTube, 9 de mayo de 2017, <https://www.youtube.com/watch?v=jEhNCVnBioQ>. Consultado el 13 de julio de 2023.

Corporación de Radio y Televisión Española. RAE informa - Anglicismos escalofriantes. RTVE, 2023, <https://www.rtve.es/play/audios/rae-informa/rae-informa-anglicismos-escalofriantes/6722719/>. Consultado el 13 de julio de 2023.

D'Amore, Anna Maria. "La influencia mutua entre lenguas: anglicismos, hispanismos y otros préstamos". *Revista Digital Universitaria*, vol. 10, no. 3, 2009, págs. 1-11.

De Mauro, Tullio. *Dinamiche linguistiche contemporanee*. Enciclopedia Treccani, 2009, [https://www.treccani.it/enciclopedia/dinamiche-linguistiche-contemporanee\\_%28XXI-Secolo%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/dinamiche-linguistiche-contemporanee_%28XXI-Secolo%29/). Consultado el 11 de julio de 2023.

Instituto Cervantes. El español: una lengua viva. Informe 2022. Centro Virtual Cervantes, 2022, [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2022.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2022.pdf). Consultado el 11 de julio de 2023.

Istituto della Enciclopedia Italiana. Social network. Enciclopedia Treccani, 2013, [https://www.treccani.it/enciclopedia/social-network\\_%28Lessico-del-XXI-Secolo%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/social-network_%28Lessico-del-XXI-Secolo%29/). Consultado el 11 de julio de 2023.

---. Social network. Enciclopedia Treccani, 2023, <https://www.treccani.it/enciclopedia/social-network>. Consultado el 13 de julio de 2023.

Labrador Piquer, María José y Warburton, Susana. "Anglicismos en los medios de comunicación". *Actas XXXIX (AEPE)*, 2000, págs. 33-39.

Moreno Fernández, Francisco y Otero Roth, Jaime. *Atlas de la lengua española en el mundo*. Fundación Telefónica, 2006, 3ª edición.

Navarro, Fernando A. "La anglización del español: mucho más allá de *bypass*, *piercing*, *test*, *airbag*, *container* y *spa*." Traducción: *Contacto y contagio*. *Actas del III Congreso Internacional El español, lengua de traducción*. Puebla (México), 2006, págs. 213-232.

RAE. Primer debate sobre el uso del español en la publicidad. Real Academia Española, 18 de mayo de 2016, <https://www.rae.es/noticia/primer-debate-sobre-el-uso-del-espanol-en-la-publicidad>. Consultado el 13 de julio de 2023.

---. La RAE presenta la primera actualización de la 23<sup>o</sup> edición de su DLE. Real Academia Española, 20 de diciembre de 2017, <https://www.rae.es/noticia/la-rae-presenta-la-primer-actualizacion-de-la-23a-edicion-de-su-dle>. Consultado el 12 de julio de 2023.

---. La RAE se adapta a los nativos digitales. Real Academia Española, 25 de junio de 2018, <https://www.rae.es/noticia/la-rae-se-adapta-los-nativos-digitales>. Consultado el 14 de julio de 2023.

---. Comunicación. Real Academia Española, 2019a, <https://www.rae.es/comunicación>. Consultado el 14 de julio de 2023.

---. Consultas lingüísticas en directo en la Real Academia Española. Real Academia Española, 13 de noviembre de 2019b, <https://www.rae.es/noticia/consultas-linguisticas-en-directo-en-la-real-academia-espanola>. Consultado el 19 de julio de 2023.

---. Estatutos y reglamento de la Real Academia Española. Real Academia Española, 2021, [https://www.rae.es/sites/default/files/2021-02/Estatutos%20y%20reglamento\\_2014\\_19\\_2\\_2021.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/2021-02/Estatutos%20y%20reglamento_2014_19_2_2021.pdf). Consultado el 8 de julio de 2023.

---. Anglicismo. *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española, 2023, <https://dle.rae.es/anglicismo?m=form>. Consultado el 12 de julio de 2023.

## **Recursos web**

Instagram: Real Academia Española (RAE) (@laraeinforma) (<https://www.instagram.com/laraeinforma/>)

Twitter: RAE (@RAEinforma) (<https://twitter.com/RAEinforma>)

## **Publicaciones analizadas**

### *Instagram*

Dress code VS código de vestimenta:

<https://www.instagram.com/p/CYVtes-sNmK/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Lifting vs estiramiento (facial):

<https://www.instagram.com/p/CYqasH4MHTw/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Remake vs versión:

<https://www.instagram.com/p/CY3ZjsQMck5/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Follower vs seguidor:

<https://www.instagram.com/p/CZLyLPTMvuR/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Link vs enlace:

<https://www.instagram.com/p/CZdzvaJMh8x/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Reboot vs recreación:

<https://www.instagram.com/p/CZv1TmXMMrS/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

FYI vs PTI:

<https://www.instagram.com/p/CaB23p0gIJ6/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Woke vs concienciado:

<https://www.instagram.com/p/CaoeyYvg2wn/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Cover vs versión:

[https://www.instagram.com/p/Cayx9XUAK\\_c/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==](https://www.instagram.com/p/Cayx9XUAK_c/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==)

Briefing vs informe:

<https://www.instagram.com/p/CbPGuD9sYaI/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Guilty pleasure vs placer culpable:

<https://www.instagram.com/p/CbhPMsiM9Ms/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Unfollow vs dejar de seguir:

<https://www.instagram.com/p/Cbt5Y7igejI/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Rooftop vs azotea:

<https://www.instagram.com/p/Cb9dDQnAWN6/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Loguearse vs iniciar sesión:

<https://www.instagram.com/p/Cccde7pDt0o/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Prime time vs horario de máxima audiencia:

<https://www.instagram.com/p/Cc2GhzDsW0v/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Cash vs efectivo:

[https://www.instagram.com/p/CdIBPm\\_s3Cw/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==](https://www.instagram.com/p/CdIBPm_s3Cw/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==)

Speech vs discurso:

<https://www.instagram.com/p/CdfTPkwsVtq/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

E-learning vs aprendizaje en línea:

<https://www.instagram.com/p/Cdpma2AM-5t/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Photoshopear vs editar con photoshop:

<https://www.instagram.com/p/Cd-F6OTM-Bo/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Screenshot vs captura de pantalla:

<https://www.instagram.com/p/CeK93luMVYM/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Record vs récord:

<https://www.instagram.com/p/CedGTf4M0cW/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Slide vs diapositiva:

<https://www.instagram.com/p/Ce0ReXFMPz3/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Final four vs final a cuatro:

<https://www.instagram.com/p/CfTEIe2sd1O/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Bacon vs beicon:

<https://www.instagram.com/p/Cfs0GarsshC/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Spyware vs programa espía:

<https://www.instagram.com/p/Cf3HRBJMNqy/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Hot dog vs perrito (caliente):

<https://www.instagram.com/p/CiCRFa3O0rR/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Tablet vs tableta:

<https://www.instagram.com/p/CiUSpZluAIX/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Plot twist vs giro argumental:

<https://www.instagram.com/p/CiZcRD4O0Bi/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Best seller vs superventas:

<https://www.instagram.com/p/CirW9OBOM5E/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Wish list vs lista de deseos:

<https://www.instagram.com/p/CjcY5YXORiG/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Smoothie vs batido de fruta:

<https://www.instagram.com/p/CjkAauVtMr9/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Afterwork vs ... :

<https://www.instagram.com/p/Cj7t9RpNtR0/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Mindfulness vs atención plena:

<https://www.instagram.com/p/CkFew9yMFzC/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Baby shower vs fiesta del bebé:

<https://www.instagram.com/p/CkxXKHkOXsv/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Flyer vs folleto:

[https://www.instagram.com/p/CIgEachOq3\\_/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==](https://www.instagram.com/p/CIgEachOq3_/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==)

Performance vs acción artística:

<https://www.instagram.com/p/CIVhMfKA1OQ/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Master class vs clase magistral:

<https://www.instagram.com/p/CliSQgNNPyC/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Blockbuster vs éxito de taquilla:

<https://www.instagram.com/p/Cl8CM3lu8FB/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Tip vs consejo:

<https://www.instagram.com/p/CmD3-AmMnBZ/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Oversize vs holgado:

[https://www.instagram.com/p/Cmvo\\_HyunTQ/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==](https://www.instagram.com/p/Cmvo_HyunTQ/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==)

Biopic vs biopic:

<https://www.instagram.com/p/CnJmrTvuYxr/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Nugget vs ... :

<https://www.instagram.com/p/CnRHxAVO6v4/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Spin-off vs serie derivada:

[https://www.instagram.com/p/Cnd\\_T8hOqi9/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==](https://www.instagram.com/p/Cnd_T8hOqi9/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==)

Spot vs anuncio:

[https://www.instagram.com/p/Cn6UEbasI\\_r/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==](https://www.instagram.com/p/Cn6UEbasI_r/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==)

Skincare vs cuidado facial:

[https://www.instagram.com/p/CoJw2CdM\\_pq/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==](https://www.instagram.com/p/CoJw2CdM_pq/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==)

Tote bag vs bolsa de tela:

<https://www.instagram.com/p/CoUECOOnOkRb/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Win-win vs todos ganan:

<https://www.instagram.com/p/CpUU9Blslzo/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Catering vs cáterin:

<https://www.instagram.com/p/CpcKOvROqRE/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Flashmob vs acción común:

<https://www.instagram.com/p/CpwpsgpNV-P/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Brackets vs bráquets:

<https://www.instagram.com/p/CqDiu8osmRB/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Running vs correr/carrera:

<https://www.instagram.com/p/CrIMud1OZVS/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Wearable vs ponible:

<https://www.instagram.com/p/Crz-UTCONTd/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Sneaker vs zapatilla:

<https://www.instagram.com/p/Csp8FAsMWNv/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Celebrity vs famoso:

<https://www.instagram.com/p/Cs0PRXku7ch/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Pancake vs tortita:

<https://www.instagram.com/p/CtGXsqXNInP/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Fair play vs juego limpio:

[https://www.instagram.com/p/CtgHpIAMPZ\\_/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==](https://www.instagram.com/p/CtgHpIAMPZ_/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==)

Marketplace vs mercado digital:

<https://www.instagram.com/p/Cts4w45MlKF/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

Pool vs grupo:

<https://www.instagram.com/p/CuGot7PNvwM/?igshid=MmU2YjMzNjRlOQ==>

## Twitter

<https://twitter.com/AnaBenitoEle/status/1675913606834139137?t=BRfua3LcpVH4iDHCvW0HA&s=19>

<https://twitter.com/SSalathar/status/1675593639345504256?t=muHz3QoM2zckBGdqzXv8Ow&s=19>

<https://twitter.com/lahipsterica/status/1676246016050208769?t=PbxTVKBC5BF00t06loebjQ&s=19>

<https://twitter.com/rjelves/status/1294261052763451392?t=jzZhpDjYkaghyIWRKYufxA&s=19>

[https://twitter.com/karlmarc21/status/1310559041001844737?t=Y13M2wrJQ-IMvU6mSFvr\\_Q&s=19](https://twitter.com/karlmarc21/status/1310559041001844737?t=Y13M2wrJQ-IMvU6mSFvr_Q&s=19)

<https://twitter.com/Catalin69778218/status/1675043422032527360?t=pv45PSLmN4MfV25uuotLOg&s=19>

[https://twitter.com/leojimenezorteg/status/1673878886596202500?t=shtISj\\_sM0xhUgXwBwHg&s=19](https://twitter.com/leojimenezorteg/status/1673878886596202500?t=shtISj_sM0xhUgXwBwHg&s=19)

[https://twitter.com/tele13/status/1673797019033280512?t=R5m4DaMSKGFgUs\\_9dlia\\_g&s=19](https://twitter.com/tele13/status/1673797019033280512?t=R5m4DaMSKGFgUs_9dlia_g&s=19)

<https://twitter.com/zagalon94/status/1661352970452185088?t=euvQzMk52utQ6rEoIlgKQgA&s=19>

[https://twitter.com/iam\\_beingnow/status/1661185613364621314?t=wOzfm2fZrJKpKKgV3sPdvA&s=19](https://twitter.com/iam_beingnow/status/1661185613364621314?t=wOzfm2fZrJKpKKgV3sPdvA&s=19)

<https://twitter.com/Sebas99788327/status/1658080022324822016?t=D5jEpYhCh8OMOAwb5GPJPA&s=19>

<https://twitter.com/Dellinguistico/status/1666870593528922125?t=DvL1aFKnnhSxXRYMVZ9GIA&s=19>

<https://twitter.com/Nickcomplaints/status/1664576003539103745?t=MCI29LJr-Tal2CnknL-UHQ&s=19>

<https://twitter.com/MelecioFR/status/1662173802699325440?t=3UfyIeRSVSDfbXrNEc0koA&s=19>

[https://twitter.com/lvarolozros/status/1662164057422430232?t=GTHb1-gyjPWH\\_rXBRGdT0Q&s=19](https://twitter.com/lvarolozros/status/1662164057422430232?t=GTHb1-gyjPWH_rXBRGdT0Q&s=19)

[https://twitter.com/\\_Guacha\\_/status/1657882270013837318?t=5ZJ5n31RCNY4cT9AQ\\_T\\_YQ&s=19](https://twitter.com/_Guacha_/status/1657882270013837318?t=5ZJ5n31RCNY4cT9AQ_T_YQ&s=19)

<https://twitter.com/4n4lisis/status/1650133011084574721?t=nq4c5Q6DqvthQjg6QozCkQ&s=19>

[https://twitter.com/Marcoztin/status/1646207117823557690?t=yYiiHFLKT\\_GJe9V40PKujw&s=19](https://twitter.com/Marcoztin/status/1646207117823557690?t=yYiiHFLKT_GJe9V40PKujw&s=19)

<https://twitter.com/ACris1011/status/1644765591826317313?t=h52foyo0Du9rxOW-bELXFAA&s=19>

<https://twitter.com/JoseSabau/status/1634632068536647683?t=jj6HQYDL-0z4Re06qbV4PQ&s=19>

---